Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sześć dni będzie się pracowało, ale w siódmym dniu będzie szabat szabatniego odpoczynku,\* poświęcony JAHWE.\*\* Każdy, kto by w dniu szabatu wykonywał jakąkolwiek pracę, będzie musiał umrzeć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sześć dni będzie można pracować, ale siódmego dnia będzie szabat, całkowity odpoczynek, dzień poświęcony JAHWE. Każdy, kto by w dniu szabatu wykonywał jakąkolwiek pracę, będzie musiał umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez sześć dni będzie się wykonywać pracę, ale siódmy dzień *jest* szabatem odpoczynku, świętym dla JAHWE. Ktokolwiek wykona pracę w dniu szabatu, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale w dzień siódmy sabbat jest, odpocznienie święte Panu; każdy, kto by robił robotę w dzień sabbatu, śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni będziecie czynić robotę, dnia siódmego szabbat jest, odpoczynienie święte JAHWE. Każdy, kto by w ten dzień co robił, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez sześć dni będzie się wykonywać pracę, ale dzień siódmy będzie szabatem odpoczynku poświęconym Panu. Ktokolwiek by wykonywał pracę w dniu szabatu, winien być ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sześć dni będzie się pracować, ale w dniu siódmym będzie sabat, dzień całkowitego odpoczynku, poświęcony Panu. Każdy, kto w dniu sabatu wykona jakąkolwiek pracę, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez sześć dni będzie się pracować, a dzień siódmy będzie szabatem, czasem odpoczynku poświęconym JAHWE. Każdy, kto będzie wykonywał pracę w dni szabatu, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sześć dni przeznaczonych jest na pracę, a siódmego dnia przypada szabat - czas świętego odpoczynku dla JAHWE. Ktokolwiek będzie pracował w dzień szabatu, niechybnie poniesie śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni wolno wykonywać pracę, lecz w siódmym dniu ma być święty odpoczynek, uroczysty szabat na cześć Jahwe. Ktokolwiek wykonywałby pracę w siódmym dniu, musi umrzeć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sześć dni powszednich będziesz wykonywał prace, a w sobotę będzie Szabat, [dzień] całkowitego zaprzestania [prac], oddzielony dla Boga. Każdy, kto wykonuje prace w dzień Szabatu, musi ponieść śmierć'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів чинитимеш роботу, а сьомого дня субота, святий відпочинок Господеві. Кожний, хто чинитиме роботу сьомого дня, помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześć dni wykonywać się będzie pracę, ale dnia siódmego jest najzupełniejszy szabat, poświęcony WIEKUISTEMU. Kto by wykonywał robotę w dzień szabatu będzie karany śmiercią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sześć dni można wykonywać pracę, ale w dniu siódmym jest sabat całkowitego odpoczynku. Jest on czymś świętym dla JAHWE. Kto by wykonywał pracę w dniu sabatu, niechybnie zostanie uśmiercony. |

1. 1) szabat szabatniego odpoczynku, ּבָתֹון ־ ׁשַּבַת ׁשַ , lub: szabat całkowitego odpoczynku, całkowity odpoczynek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:8-11</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:12-14</x> [↑](#footnote-ref-3)